

## Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013

Moscow

August 19, 2013.

<p><b>ЗАО</b> «_____», зарегистрированное по адресу: 194100, Россия, г. Санкт-Петербург, Кантемировская ул., дом 20, именуемое в дальнейшем «<b>Продавец</b>», в лице Генерального директора Никифорова Игоря Сергеевича, действующего на основании Устава, с одной стороны,</p> <p><b>ООО «ДЛЛ Лизинг»</b>, зарегистрированное по адресу: 125047, Россия, г. Москва, 4ый Лесной переулок, д.4, в лице Генерального директора Алмазова Руслана Азаматовича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «<b>Покупатель</b>», со второй стороны, и</p> <p><b>ООО</b> «_____», зарегистрированное по адресу: 127083, Россия, г. Москва, ул. 8 Марта, д. 14, стр. 1, в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «<b>Грузополучатель</b>», с третьей стороны,</p> <p>далее совместно именуемые «<b>Стороны</b>», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>«_____» <b>CJSC</b> registered at the address: 194100, St. Petersburg, Kantemirovskaya St. 20, Russia, hereinafter referred to as the “<b>Seller</b>”, represented by the General Director NIKIFOROV IGOR SERGEEVICH, which is acting on the basis of the Charter, from one side,</p> <p><b>DLL Leasing LLC</b>, registered at the address: 125047, Moscow, 4<sup>th</sup> Lesnoy Alley, Russia, represented by the General Director ALMAZOV RUSLAN AZAMATOVICH, which is acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “<b>Buyer</b>”, from the second side, and</p> <p>«_____» LLC, registered at the address: 127083, Moscow, 8<sup>th</sup> March St. 14, building No.1, Russia, represented by the General Director _____ which is acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “<b>Shipper</b>”, from the third side,</p> <p>hereinafter collectively referred to as the “<b>Parties</b>”, have hereby agreed as follows:</p>
<p><b>1. Предмет Договора</b></p> <p>1.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателя новое, свободное от прав третьих лиц оборудование (далее – «Оборудование»), а также ввести Оборудование в эксплуатацию (Приложение № 3 к Договору), наименование, цена и количество которых определены в Спецификации (Приложение № 1 к Договору), являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>1.2. Покупатель обязуется оплатить, а Грузополучатель обязуется принять от Продавца поставляемое в соответствии со Спецификацией Оборудование, а также работы по вводу Оборудования в эксплуатацию, в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором.</p> <p>1.3. Приобретение Оборудования на условиях настоящего Договора осуществляется Покупателем для дальнейшей передачи в собственность Грузополучателю, согласно Договору купли-продажи в рассрочку № IC-1917/2013 от «19»</p>	<p><b>1. Scope of the Agreement.</b></p> <p>1.1. The <b>Seller</b> undertakes to transfer the new, free and clear of all liens and encumbrances equipment into the ownership of the <b>Buyer</b> (hereinafter referred to as “Equipments”), as well as to commission the Equipment (Annex No.3 to the present Agreement) the name, the price and the number of which are specified in the Specifications (Annex No.1 to the present Agreement) which is part and parcel of the present Agreement.</p> <p>1.2. The <b>Buyer</b> undertakes to pay, and the <b>Shipper</b> – to accept from the <b>Seller</b> the delivered Equipment, as well as to perform all works concerning the Equipment commissioning pursuant to the terms and conditions set forth in the present Agreement.</p> <p>1.3. The purchase of the Equipment under terms and conditions of the present Agreement is made by the <b>Buyer</b> for the further transfer into the ownership of the <b>Shipper</b> according to the Purchase and Sale Agreement No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 (hereinafter referred to as “Agreement of Purchase and Sale by instalment”)</p>

<p>августа 2013 г., заключенному между Грузополучателем и Покупателем (далее “Договор купли-продажи в рассрочку”).</p> <p>1.4. Грузополучатель вправе предъявлять непосредственно Продавцу требования к качеству, количеству и комплектности исполнения обязанности передать Оборудование, а также требования по вводу Оборудования в эксплуатацию и по гарантии.</p>	<p>which was signed between the <b>Shipper</b> and the <b>Buyer</b>.</p> <p>1.4. The <b>Shipper</b> has a right to submit a claim concerning the quality, quantity and completeness of obligations performance directly to the <b>Buyer</b>, as well as to submit the claims and demands concerning the commission of the Equipment and the existing warranties.</p>
<p><b>2. Общая сумма Договора</b></p> <p>2.1. Общая стоимость Оборудования составляет рублевый эквивалент 578.060,68 (Пятьсот семьдесят восемь тысяч шестьдесят и 68/100) Долларов США, в том числе НДС (18%) рублевый эквивалент 88.178,75 (Восемьдесят восемь тысяч сто семьдесят восемь и 75/100) Долларов США, по курсу Доллара США установленному ЦБ РФ на день оплаты. В стоимость Оборудования включаются расходы Продавца, связанные с доставкой Оборудования до Места поставки (п.4.1.), таможенного оформления, если таковое необходимо, а также работы по вводу Оборудования в эксплуатацию.</p>	<p><b>2. Total cost of the Agreement.</b></p> <p>2.1. The total cost of the Equipment is represented in a Ruble equivalent in amount of 578,060,68 (five hundred seventy-eight thousand sixty and 68/100) USD, including 18% of VAT; the Ruble equivalent is 88,178,75 (eighty-eight thousand one hundred seventy-eight and 75/100) USD at the USD exchange rate fixed by the Central Bank of the Russia Federation as for the date of payment. The cost of the Equipment includes the <b>Seller’s</b> expenses incidental to the delivery of the Equipment to the place of supply (item 4.1), customs clearing (if it was necessary) and commissioning of the Equipment.</p>
<p><b>3. Условия оплаты</b></p> <p>3.1. Покупатель оплачивает Оборудование, поставляемое по настоящему Договору в следующем порядке:</p> <p>3.1.1. 100 % от общей стоимости Оборудования, а именно: 578.060,68 (Пятьсот семьдесят восемь тысяч шестьдесят и 68/100) Долларов США, в том числе НДС (18%) рублевый эквивалент 88.178,75 (Восемьдесят восемь тысяч сто семьдесят восемь и 75/100) Долларов США. Покупатель обязуется перечислить на счет Продавца в течение 5 (пяти) банковских дней с даты получения от Продавца следующих документов в оригинале: товарной накладной и счета-фактуры, а также подписанного Акта приемки-передачи Оборудования, Акта ввода Оборудования в эксплуатацию и при отсутствии претензий в отношении Оборудования, а также выполненных работ.</p> <p>3.2. Оплата по Договору производится в рублях по курсу доллара США к Рублю РФ, установленному ЦБ РФ на день оплаты, т.е. на день списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. О произведенной оплате Покупатель извещает Продавца путем направления факсовой связью копии соответствующего платежного</p>	<p><b>3. Terms of payment.</b></p> <p>3.1. The <b>Buyer</b> pays for the Equipment delivered under terms and conditions of the present Agreement in the following way:</p> <p>3.1.1. 100% from the total cost of the Equipment, which is: 578,060,68 (five hundred seventy-eight thousand sixty and 68/100) USD, including 18% of VAT; the Ruble equivalent is 88,178,75 (eighty-eight thousand one hundred seventy-eight and 75/100) USD. The <b>Buyer</b> is obligated to transfer money into the bank account of the <b>Seller</b> within 5 (five) bank days from the date of receiving of the following documents in the original from the <b>Seller</b>: consignment note and invoice, as well as the signed Delivery and Acceptance Certificate and the Operational Acceptance Certificate (if there were no claims against the Equipment and set of works performed).</p> <p>3.2. The payment under terms and conditions of the present Agreement is made in Rubles at the USD exchange rate fixed by the Central Bank of the Russia Federation as for the date of payment, i.e. as for the date of the monetary funds writing off the current account of the <b>Buyer</b>. The <b>Buyer</b> must notify the Seller about the made payment by sending him the copies of the corresponding payment transaction confirmation by the fax</p>

<p>поручения.</p> <p>3.3. Обязательство Покупателя по оплате Оборудования возникает при условии:</p> <p>3.3.1. вступления в силу обязательств Покупателя (выступающего Поставщиком по Договору купли-продажи в рассрочку) по Договору купли-продажи в рассрочку, о чем Покупатель обязан незамедлительно уведомить Продавца.</p> <p>В случае, если обязательства Покупателя вступили в силу после наступления срока/сроков оплаты Оборудования (пункт 3.1.1. Договора), срок/сроки оплаты Оборудования отсчитываются с момента вступления обязательств Покупателя в силу.</p> <p>3.4. Стороны пришли к соглашению, что Оборудование не находится в залоге у Продавца до его полной оплаты Покупателем.</p>	<p>communication units.</p> <p>3.3. The obligation of the <b>Buyer</b> to pay for the delivered Equipment arises upon the condition that:</p> <p>3.3.1. the obligation of the <b>Buyer</b> (who is acting as a <b>Supplier</b> under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment) enters into their legal force under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment about which the <b>Buyer</b> must immediately inform the <b>Seller</b>.</p> <p>In case if the obligations of the <b>Buyer</b> have entered into their legal force after maturity/maturities of payment for the purchased Equipment (item 3.1.1. of the present Agreement), then the terms of payment for the Equipment are counted starting from the effective date of obligations of the <b>Buyer</b>.</p> <p>3.4. The Parties came to agreement that the Equipment is not pledged by the <b>Seller</b> till the date of its complete payment.</p>
<p><b>4. Порядок поставки и условия приемки. Ввод Оборудования в эксплуатацию.</b></p> <p>4.1. Поставка Оборудования производится путем передачи его Грузополучателю по адресам: Россия, 127083, г. Москва, ул.8 Марта, д.14, стр.1 и 197375, г. Санкт-Петербург, ул. Репищева, д.20А (Места поставки), согласно данным, указанным в Спецификации. Оборудование должно быть поставлено и введено в эксплуатацию до 02 сентября 2013 г. включительно. Досрочная поставка допускается.</p> <p>4.2. В случае возникновения обстоятельств, не находящихся под контролем Продавца и исключающих возможность поставки Оборудования (или его элементов) в полном объеме, таких например, как прекращение производства, модификация или модернизация продукции фирмой-производителем, Продавец имеет право аннулировать поставку части Оборудования, поставка которой невозможна, или, по согласованию с Покупателем и Грузополучателем, поставить другое Оборудование, обеспечивающее эквивалентную замену. По Оборудованию, поставка которого невозможна и предлагаемая замена не принимается Покупателем/Грузополучателем Продавец обязуется осуществить возврат денежных</p>	<p><b>4. Terms and conditions of delivery and acceptance of goods. Commissioning of equipment.</b></p> <p>4.1. The delivery of the Equipment is conducted by the way of its transfer to the Shipper to the following addresses: 127083, Moscow, 8<sup>th</sup> March St. 14, building No.1, Russia and 197375, St. Petersburg, Rapisheva St. 20-A, Russia (places of delivery) in accordance with data specified in the Specifications. The Equipment must be delivered and commissioned before September 02, 2013 including. The delivery ahead of schedule is possible.</p> <p>4.2. In case of circumstances which are not controlled by the <b>Seller</b> and which exclude the possibility to deliver the Equipment (or its units) in full, such as, for example, the termination of proceedings, modification or modernization of goods by the manufacturing company, the <b>Seller</b> has a right to cancel the delivery of part of the Equipment the delivery of which is impossible to make, or to deliver another one Equipment that provide the one-for-one replacement of an undelivered one in consultation and coordination with the <b>Buyer</b> and the <b>Shipper</b>. The <b>Seller</b> is obligated to return the monetary funds for the Equipment the delivery of which is impossible to make, and (or) its one-for-one replacement is not accepted by the <b>Buyer</b>/the <b>Shipper</b>, in a full amount paid by the <b>Buyer</b>. The return of the</p>

средств, исходя из его стоимости, оплаченной Покупателем. Возврат денежных средств производится в российских рублях по курсу доллара США, установленному ЦБ РФ на день оплаты Покупателем.

4.3. Передача Оборудования Продавцом Грузополучателю оформляется в Месте поставки путем подписания Продавцом, Покупателем и Грузополучателем трехстороннего Акта приемки-передачи Оборудования по форме Приложения № 2 к настоящему Договору.

4.4. Продавец не позднее 5 (пяти) календарных дней до даты передачи Оборудования Грузополучателю по накладным обязуется письменно уведомить Покупателя и Грузополучателя о такой дате путем направления факсимильных сообщений по реквизитам, указанным в настоящем Договоре, а также путем направления электронных сообщений на адрес: [procurement@linxtelecom.com](mailto:procurement@linxtelecom.com).

4.5. Упаковка Оборудования должна соответствовать характеру Оборудования и обеспечивать его сохранность при транспортировке и хранении, в т.ч. при перевозке его смешанным транспортом с учетом нескольких погрузок при доставке.

Упаковка должна допускать погрузку ручным способом, на тележках и автокарах. Продавец несет ответственность перед Покупателем за порчу, повреждение или поломку Оборудования вследствие его ненадлежащей упаковки.

Маркировка грузовых мест должна выполняться Продавцом в соответствии с ГОСТ 14192-96 и с указанием номера договора.

Продавец обязан в течение 1 (одного) рабочего дня после приемки у него транспортной организацией Оборудования направить Грузополучателю по факсу извещение о произведенной отгрузке с указанием в нем: номера Договора и Спецификации, количества грузовых мест, планируемой даты доставки, адреса доставки, номера транспортного средства, реквизитов водителя и сопровождающих лиц (номера их мобильных телефонов).

4.6. Передача Оборудования осуществляется

monetary funds should be made in Rubles at the USD exchange rate fixed by the Central Bank of the Russia Federation as for the date of payment made by the **Buyer**.

4.3. The transfer of the Equipment by the **Buyer** to the **Shipper** is made in places of delivery in accordance with the Delivery and Acceptance Certificate signed between the **Buyer**, the **Seller** and the **Shipper** according to the form of Annex No.2 to the present Agreement.

4.4. The **Seller** is obligated to inform the **Buyer** and the **Shipper** in a writing form about the date of the Equipment transfer by sending them the notification to the fax number given in the present Agreement, as well as by sending the electronic letter to the e-mail address [procurement@linxtelecom.com](mailto:procurement@linxtelecom.com) not later than 5 (five) days before the day of such transfer making.

4.5. The Equipment packaging must meet the specifications of the Equipment and to provide it the safety during the transportation and storage, including the transportation of the Equipment by the combined transportation means with an allowance for few ways of its shipping during the delivery.

The packaging must allow the hand method of shipping, the shipping by platform tracks and (or) by autocars. The **Seller** bears no responsibility before the **Buyer** for damages and failures of the Equipment in consequence of its improper packaging.

The cargos package marking must be performed by the **Seller** in accordance with the GOST No.14192-96 and with the obligated specifying of the series number of the Agreement.

The **Seller** is obligated to send the **Shipper** by the fax means usage a notification concerning the made delivery within 1 (one) working day from the day of the Equipment transfer to the transportation organization and its acceptance by it specifying the following moments: the series numbers of the Agreement and Specification, the number of cargo packages, the planned date of delivery, the address of the place of delivery, the series number of transportation unit, the detailed information of the driver and his attendances (their phone numbers).

4.6. The delivery of the Equipment is performed directly to the **Shipper** under the bringing of the following documents:

a) Power of Attorney issued to the

непосредственно Грузополучателю по предъявлении следующих документов:

а) доверенности, выданной представителю Грузополучателя на получение Оборудования и подписание необходимых документов;

б) документа, удостоверяющего личность представителя Грузополучателя.

Счет-фактура и товарная накладная предоставляются Покупателю в соответствии с действующим законодательством РФ с обязательным указанием Грузополучателя в качестве Грузополучателя.

4.7. Разгрузка и приемка Оборудования осуществляется силами Продавца. В случае обнаружения дефектов и/или некомплектности доставленного Продавцом Оборудования, Покупатель и/или Грузополучатель вправе отказаться от приемки такого Оборудования. При этом Оборудование принимается Грузополучателем на ответственное хранение (ст.514 ГК), и Сторонами составляется и подписывается акт о приемке Оборудования на ответственное хранение.

4.8. Грузополучатель обязан в течение 20 (двадцати) рабочих дней со дня подписания Акта приемки-передачи Оборудования (форма в Приложении № 2) проверить качество Оборудования. В случае обнаружения Грузополучателем дефектов и/или некомплектности доставленного Оборудования, Грузополучатель обязан, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента такого обнаружения, письменно уведомить Продавца о выявленных дефектах/некомплектности.

4.9. После получения Продавцом уведомления о выявленных дефектах/некомплектности, Сторонами незамедлительно составляется и подписывается акт о выявленных дефектах/некомплектности, в котором, в том числе, указываются выявленные дефекты/некомплектности и сроки устранения последних Продавцом. На основании такого акта Продавец производит замену дефектного/некомплектного Оборудования либо, по письменному согласованию с Покупателем и Грузополучателем, соразмерно уменьшает его стоимость.

representative of the **Shipper** for acceptance of the Equipment and all the necessary documents signing;

b) the document which certifies the identity of the **Shipper**'s representative.

The invoice and the consignment note are provided to the **Buyer** in accordance with the current legislation of the Russian Federation with the obligated specifying of the **Shipper** as a Shipper.

4.7. The discharge and the acceptance of the Equipment are made by the **Buyer**. In case if any defects and (or) incompleteness of the delivered Equipment were found, the **Buyer** and (or) the **Shipper** have a right not to accept such Equipment. Herewith the Equipment is accepted by the **Shipper** in a safe custody (Article 514 of the Civil Code of the Russian Federation), and the Parties draw, file and sign the Safe Custody Acceptance Certificate.

4.8. The **Shipper** must make a quality check of the Equipment within 20 (twenty) working days from the day of the Delivery and Acceptance Certificate signing (form in Annex No.2 to the present Agreement). In case if the **Shipper** has found any defects and (or) incompleteness of the delivered Equipment, he must notify the **Buyer** in a written form about all found defects/incompleteness within 10 (ten) working days from the day of such defects and (or) incompleteness detachment.

4.9. After the **Buyer** receives the written notification concerning the found defects and (or) incompleteness of the Equipment, the Parties must immediately draw, file and sign the Act on detached defects/incompleteness in which they should mention the found defects/incompleteness and terms for their elimination by the **Seller**. Basing on such Act the **Seller** makes the elimination of the defected/uncompleted Equipment or, basing on the written agreement with the **Buyer** and the **Shipper**, proportionally cuts the cost of such Equipment.

4.10. If the **Shipper** and the **Seller** cannot or did not reach any consensus regarding the defects of the Equipment found during its examination and check-up procedure, the performance of the repeated examination and check-up procedure are made by the independent inspection unit which is paid by the **Seller** and the **Shipper** in equal shares. Herewith the Report of such independent inspection unit is binding on both Parties.

4.11. Simultaneously with the transfer and delivery

4.10. При не достижении Грузополучателем и Продавцом согласия в отношении недостатков Оборудования, обнаруженных в ходе его осмотра, проведение повторной проверки производится независимой экспертизой, оплачиваемой Грузополучателем и Продавцом в равных долях. При этом заключение такой независимой экспертизы является обязательной для сторон.

4.11. Одновременно с передачей Оборудования Продавец обязан передать Грузополучателю все относящиеся к нему документы, в том числе все и любые сертификаты (включая, в частности, сертификаты соответствия, предусмотренные законодательством РФ), удостоверения, свидетельства, гарантии производителя, инструкции по эксплуатации. При этом инструкции по эксплуатации должны быть, как минимум, на русском и английском языках. В случае если Продавец не передает Грузополучателю какие-либо из упомянутых в настоящем пункте документов, Покупатель вправе не оплачивать общую стоимость Оборудования (соответствующую ее часть) до тех пор, пока такие документы не переданы Продавцом Грузополучателю.

4.12. Монтаж, настройка и сервисное обслуживание поставляемого Оборудования осуществляется Продавцом.

4.13. Подключение, пуско-наладочные работы (ввод в эксплуатацию) и инструктаж специалистов Грузополучателя по вопросам эксплуатации Оборудования производятся Продавцом в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания Акта приемки-передачи Оборудования.

4.14. Продавец обязуется в день заключения настоящего Договора предоставить Грузополучателю требования к предмонтажной подготовке и технические условия для обеспечения выполнения всех необходимых подготовительных работ для монтажа и ввода Оборудования в эксплуатацию.

4.15. Грузополучатель обязуется не позднее, чем за 3 (три) дня до Даты поставки Оборудования письменно подтвердить Продавцу и Покупателю факт проведения всех необходимых подготовительных работ для монтажа и ввода Оборудования в

of the Equipment the **Seller** must provide the **Shipper** all the corresponding documents, including all and any certificates (including in particular the Approval of Conformity as required by the current legislation of the Russian Federation), Certificates of Authorization, Licenses, Manufacturer Warranties and manuals. Herewith the manuals must be both in English and Russian languages. In case if the **Seller** does not provide the **Shipper** such or some of such documents mentioned earlier in the present item, the **Buyer** has a right not to pay the total cost of the Equipment (its corresponding part) until the **Seller** provides the mentioned above documents to the **Shipper**.

4.12. The installation, setting and service maintenance of the delivered Equipment is performed by the **Seller**.

4.13. The connection, the start-up works (commissioning) and instruction of specialists of the **Shipper** concerning the commissioning of the Equipment is made by the **Seller** within 5 (five) working days from the date of the Equipment Delivery and Acceptance Certificate signing.

4.14. The **Seller** is obligated to provide the **Shipper** all the requirements to the pre-installation works performance and the technical conditions for all the necessary preparation works on installation and commissioning of the Equipment performance at the day of the present Agreement signing.

4.15. The **Shipper** is obligated to send the **Seller** and the **Buyer** a written conformation of fact of all the necessary preparation works on installation and commissioning of the Equipment performance in accordance with the **Seller's** requirement not later than 3 (three) days before the day of the Equipment delivery.

4.16. In case of non-performance of the **Seller's** requirements by the **Shipper** in accordance with the item 4.14 of the present Agreement and (or) in case of nonavailability of the premises for installation of the Equipment, the **Seller** and the Lessee draw and file the Act in three (3) copies in which they specify the disadvantages in the premises readiness for installation of the Equipment, and provide the cope of such Act to the **Buyer**. The **Shipper** must eliminate all disadvantages in the premises readiness and (or) the Equipment for installation works performance not later than within 5 (five) working days from the day of the mentioned earlier in the present item

<p>эксплуатацию согласно требованиям Продавца.</p> <p>4.16. В случае невыполнения Грузополучателем требований Продавца в соответствии с п. 4.14. настоящего Договора или (и) неготовности помещений к монтажу Оборудования Продавец и Лизингополучатель составляют акт в трех экземплярах, в котором излагают недостатки в готовности помещений и (или) Оборудования к монтажу, и передают один экземпляр Покупателю. Грузополучатель обязан устранить недостатки в готовности помещений и (или) Оборудования к монтажу не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты составления указанного в настоящем пункте акта.</p> <p>4.17. Качество Оборудования и работ согласно Приложению 3 проверяется Продавцом и Грузополучателем в ходе ввода Оборудования в эксплуатацию. По окончании ввода Оборудования в эксплуатацию и при условии его нормальной работы, Продавец проводит инструктаж 4-5 специалистов Грузополучателя по ICND intro, после чего стороны подписывают Акт ввода Оборудования в эксплуатацию по форме Приложения № 3 к настоящему Договору.</p> <p>4.18. С момента подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию обязанности Продавца по настоящему Договору, за исключением обязательств по гарантийному обслуживанию Оборудования, считаются выполненными, право собственности на Оборудование переходит к Покупателю, и одновременно – от Покупателя к Грузополучателю по Договору купли-продажи в рассрочку.</p> <p>4.19. Грузополучатель обязан в течение 20 (двадцати) рабочих дней со дня подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию проверить качество пуско-наладочных работ. В случае обнаружения Грузополучателем некачественного выполнения работ, Грузополучатель обязан, в течение 2 (двух) рабочих дней с момента такого обнаружения, письменно уведомить Продавца о выявленных недостатках работ. Продавец обязан устранить указанные недостатки в течение 1 (одного) рабочего дня.</p>	<p>Act drawing.</p> <p>4.17. The quality of the Equipment and works under Appendix No.3 to the present Agreement are checked by the <b>Seller</b> and the <b>Shipper</b> during the process of the Equipment commissioning. After the commissioning of the Equipment is completed and in case of its proper and correct work, the <b>Seller</b> makes the instruction of 4-5 specialists of the <b>Shipper</b> under the ICND intro, after which the Parties sign the Operational Acceptance Certificate in accordance with the form of Annex No.3 to the present Agreement.</p> <p>4.18. After the signing of the Operational Acceptance Certificate the obligations of the <b>Seller</b> under terms and conditions of the present Agreement, except the obligations of the warranty maintenance of the Equipment, are considered to be performed; the Equipment ownership is passing to the <b>Buyer</b>, and simultaneously – from the <b>Buyer</b> to the <b>Shipper</b> under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment.</p> <p>4.19. The <b>Shipper</b> is obligated to check the quality of the start-up works within 20 (twenty) working days from the day of the Equipment Operational Acceptance Certificate signing. In case if the <b>Shipper</b> detaches unsatisfactory performance of works, he must inform the <b>Seller</b> in a written form about such detached substandard works within 2 (two) working days from the day of such detachments making. The <b>Seller</b> is obligated to remove all detached by the <b>Shipper</b> unsatisfactory features within 1 (one) working day from the day of the mentioned earlier written notification receiving.</p>
---	--

## 5. Гарантийные обязательства

5.1. Продавец гарантирует соответствие поставляемого Оборудования техническим спецификациям и существующим стандартам страны-производителя.

5.2. Гарантийный срок на поставляемое оборудование составляет 36 (тридцать шесть) месяцев с даты приема-передачи Оборудования по товарной накладной / подписания Сторонами Акта ввода Оборудования в эксплуатацию.

5.3 Ремонт или замена вышедшего из строя оборудования осуществляется авторизованными производителем сервисными центрами в соответствии со стандартными условиями гарантии.

В случае если на обслуживаемое оборудование у Заказчика имеются зарегистрированные действующие пакеты расширенного сервисного обслуживания производителя (Cisco SmartNet, IBM Service Pack, Juniper Care Support в соответствии со спецификацией) ремонт или замена оборудования осуществляется в соответствии с условиями, установленными производителем на каждый конкретный вид расширенного сервисного обслуживания.

Замена вышедшего из строя оборудования NetApp осуществляется в течение 4 часов с момента принятия решения о необходимости замены с выездом инженера ВСС либо представителя производителя по месту расположения оборудования.

Транспортные расходы в связи с проведением замены и/или ремонта Оборудования в рамках гарантии, включая расходы по транспортному страхованию, берет на себя Продавец.

Продавец не несет ответственности за дефекты и неисправности в Оборудовании, которые вызваны:

- неправильным или несоответствующим назначению использованием Оборудования;
- осуществлением без письменного согласия Продавца самостоятельно или силами третьих лиц замены и ремонта отдельных элементов и составных частей Оборудования,

## 5. Warranties.

5.1. The **Seller** guarantees that the delivered Equipment meets all the technical specification and other existing and acting standards of the manufacturing country.

5.2. The warranty period for the delivered Equipment is 36 (thirty six) months starting from the day of the delivery and acceptance of the Equipment under the consignment note/the signing of the Equipment Operational Acceptance Certificate by the Parties.

5.3. The repair works or the replacement of the combined out of action Equipment is performed by the Service centers authorized by the manufacturer in accordance with the standard conditions of warranty.

In case if the Customer has any registered operating packages of advanced service maintenance of the manufacturer (Cisco SmartNet, IBM Service Pack, Juniper Care Support according to specification) for the servicing equipment, the repair works or the replacement of the Equipment is performed in accordance with terms and conditions set forth by the manufacturer for each separate type of advanced service maintenance.

The replacement of the combined out of action NetApp Equipment is performed within 4 hours from the moment of decision on the necessity of replacement making with the BCC engineer/technician or the manufacturer's representative visit to the place of the Equipment location.

All transportation expenses due to replacement and (or) repair of the Equipment performance under the warranty, including the expenses on transport insurance, are the subject to be paid by the **Seller**.

The **Seller** bears no responsibility for defects and failures of the Equipment which were caused by:

- the improper or incorrect usage of the Equipment;
- the performance of replacement or repair of separate parts and units of the Equipment by personal means or with the help of the third parties, as well as the connection of additional units to the Equipment without the written agreement from the **Seller**;
- the non-conformity of electricity supply, electrical ground, climate conditions inside the premises where the Equipment is placed and the requirements specified by



подключения к Оборудованию дополнительных устройств;

- несоответствием электропитания, заземления, климатических условий в помещениях, в которых размещено Оборудование, требованиям, предъявляемым изготовителем Оборудования;
- попадание в элементы Оборудования жидкостей, бытовых насекомых и т.п.;
- нанесением Оборудованию физических повреждений и нарушением его физической целостности;
- отсутствием источников бесперебойного питания и иных средств, обеспечивающих защиту Оборудования от сбоев в работе электрической сети.

Гарантийный срок на запчасти, поставляемые вместе с Оборудованием, истекает одновременно с истечением гарантии на соответствующее Оборудование. Заявки размещаются Заказчиком в службу поддержки по электронной почте e-mail: [helpdesk@bcc.ru](mailto:helpdesk@bcc.ru); или по телефонам: +7 812 3468698, +7 495 2580856, +7 800 2001994.

При размещении заявки, Грузополучатель должен сообщить следующую информацию: наименование компании, координаты контактного лица, номер настоящего Договора, номер Оборудования по каталогу производителя, серийный номер Оборудования, описание неисправности.

Заявки со стороны Заказчика размещают выделенные сотрудники Заказчика с согласованных e-mail адресов. При необходимости размещения запроса с незарегистрированного e-mail адреса, запрос должен быть продублирован по телефону. В противном случае время реакции на запрос (время ремонта/восстановления работоспособности) может отличаться от согласованного в настоящем Договоре.

the manufacturer;

- the ingress of liquids, insects and etc inside the parts and (or) units of the Equipment;
- the cause of physical damages and violation of the equipment integrity;
- the lack of uninterruptible power supplies and other means that provide the safety and protection of the Equipment from any possible malfunctions of electrical network.

The warranty period for the supply parts delivered together with the Equipment terminates simultaneously with the termination of the warranty onto the corresponding Equipment. The applications from the Customer should be sent to the Technical Support Team by E-mail: [helpdesk@bcc.ru](mailto:helpdesk@bcc.ru); or can be made by the following numbers: +7 812 3468698, +7 495 2580856 and +7 800 2001994.

During the application making the **Shipper** must provide the following information: the name of the Company, the contact person details, the series number of the present Agreement, the number of the Equipment in the manufacturer's catalogue, the series number of Equipment and the detailed information about the failures.

The applications from the Customer must be sent by the special (authorized) employees from the agreed E-mail addresses. In case of necessity to make the application using the non-authorized E-mail address, such application must also be made (repeated) by the phone. Otherwise the period for such applications request response (the period for repair works/the performance restoration) can differ from the agreed one set forth and mentioned in the present Agreement.

## 6. Ответственность Сторон

6.1. В случае нарушения Продавцом сроков поставки и ввода в эксплуатацию Оборудования, указанных в п. 4.1. Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0,5% от общей стоимости Оборудования за каждый календарный день просрочки, но не более 10% от общей стоимости Оборудования. Если задержка в поставке Оборудования составит более 30 (тридцати) календарных дней, Покупатель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке и потребовать от Продавца возврата сумм, уплаченных в соответствии со ст. 2 настоящего Договора, а Продавец обязан перечислить Покупателю полученные от него суммы не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения от Покупателя уведомления об отказе от исполнения настоящего Договора.

Если Оборудование было передано Грузополучателю с недостатками и недостатки не были устранены в указанный в настоящем пункте срок, Продавец забирает Оборудование у Грузополучателя своими силами и за свой счет.

6.2. За задержку оплаты в соответствии со ст. 2 настоящего Договора Покупатель уплачивает Продавцу пеню в размере 0,5% от суммы соответствующего просроченного платежа за каждый календарный день просрочки, но не более 10% от суммы соответствующего просроченного платежа. Если задержка в оплате авансового платежа составит более 30 (тридцати) календарных дней, Продавец вправе потребовать расторжения настоящего Договора.

6.3. Покупатель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке, если обязательства Покупателя в соответствии с п.3.3. настоящего Договора не вступили в силу в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты заключения настоящего Договора.

## 7. Срок действия Договора

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до его полного исполнения Сторонами.

7.2. Настоящий Договор может быть

## 6. Liability of the Parties.

6.1. In case of breach of the Equipment delivery and commissioning terms specified in the item 4.1 of the present Agreement the **Seller** pays the **Buyer** the penalty tax in amount of 0,5% from the total cost of the Equipment per each calendar day of delay, but not more that 10% from the total cost of the Equipment. If the delay of the Equipment delivery is more than 30 (thirty) calendar days, the **Buyer** has a right to terminate the present Agreement unilaterally and without judicial procedures, and to require the **Seller** to return the amounts paid in accordance with paragraph 2 of the present Agreement, and the **Seller** is obligated to transfer the **Buyer** all the received from him amounts not later than within 5 (five) working days from the day of notification of the present Agreement termination receiving from the Buyer.

If the Equipment was transferred to the **Shipper** with any unsatisfactory features and such unsatisfactory features were not eliminated in terms specified in the present item, the **Buyer** has must take the Equipment from the **Shipper** using his own resources and at his own expenses.

6.2. For the payment delay in accordance with paragraph 2 of the present Agreement the **Buyer** pays the **Seller** the penalty tax in amount of 0,5% from the total cost of the delayed payment per each calendar day of delay, but not more that 10% from the total cost of the delayed payment. If the payment delay is more than 30 (thirty) calendar days, the **Seller** has a right to require the termination of the present Agreement.

6.3. The **Buyer** has a right to terminate the present Agreement unilaterally and without judicial procedures in case if the obligations of the **Buyer** according to the item 3.3 of the present Agreement did not come into their legal force within 15 (fifteen) calendar days from the day of the present Agreement signing.

## 7. Terms of Agreement.

7.1. The present Agreement becomes effective upon the date of its signing and will stay in force till the day of its complete performance by the Parties.

<p>расторгнут любой из Сторон по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>7.2. The present Agreement can be terminated by any Party of the Agreement on the grounds and due to the reasons set forth by the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p><b>8. Разрешение споров</b></p> <p>8.1. Все споры и разногласия по настоящему Договору подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы.</p> <p>8.2. Данный Договор должен регулироваться и толковаться в соответствии законодательством Российской Федерации.</p>	<p><b>8. Settlement of disputes.</b></p> <p>8.1. All disputes and claims under the terms and conditions of the present Agreement are the subject to consideration in the Arbitration Court of Moscow.</p> <p>8.2. The present Agreement must be regulated and interpreted in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p><b>9. Обстоятельства непреодолимой силы</b></p> <p>9.1. К обстоятельствам непреодолимой силы Стороны согласились относить стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, связанных с исполнением Договора юридических лиц, военные действия, запретительные меры государственных органов и иные непредвиденные обстоятельства, создающие препятствия или иным образом мешающие выполнению Сторонами обязательств по настоящему Договору.</p> <p>9.2. При наступлении обстоятельства непреодолимой силы Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств по Договору, должна в течение 10 (Десяти) календарных дней письменно уведомить другую Сторону о таком обстоятельстве и причине его возникновения. Срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать обстоятельства непреодолимой силы.</p> <p>9.3. Если указанные обстоятельства будут продолжаться более 2 (Двух) месяцев, то каждая из Сторон имеет право в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору. В этом случае Стороны должны провести взаиморасчеты за фактически произведенную поставку, а при отсутствии такой поставки Продавец не позднее 5 (пяти) банковских дней с даты расторжения настоящего Договора обязан вернуть суммы, перечисленные в его адрес Покупателем в соответствии со ст. 2.</p>	<p><b>9. Force majeure circumstances.</b></p> <p>9.1. As it was agreed by the Parties of the present Agreement, the force majeure circumstances include the fire, acts of elements, war, military operations of any character, blockade, strikes regarding the performance of the Agreement by the legal entities, State Authorities prohibit measures and (or) any other circumstances beyond the control of the Parties which create any obstacles or by any other means prohibit the Parties to perform their obligations under the present Agreement.</p> <p>9.2. Upon occurrence of force majeure circumstances the Party for which the performance of its obligations under the present Agreement become impossible must notify the other Party in the written form about such force majeure circumstances and reasons of their occurrence within 10 (ten) calendar days from the day of such force majeure circumstances beginning. The terms for obligations performance are extended in proportion to the period of such force majeure circumstances operation.</p> <p>9.3. If operation of such force majeure circumstances continues more than 2 (two) months, each Party will have the right to terminate the present Agreement, as well as to cancel the performance of their obligations under it. In this case the Parties of the present Agreement must make the mutual exchanges for the factually performed delivery, and in case of such delivery absence the <b>Seller</b> must return the <b>Buyer</b> all amounts transferred to him by the <b>Buyer</b> according to paragraph 2 of the present Agreement not later than within 5 (five) bank days from the day of the present Agreement termination.</p>
<p><b>10. Общие положения</b></p> <p>10.1. Все уведомления и сообщения,</p>	<p><b>10. General provisions.</b></p> <p>10.1. All notifications and statements stipulated by</p>

<p>предусмотренные настоящим Договором должны направляться заказной почтой с уведомлением о вручении, курьером с отметкой о получении, либо посредством факсимильной связи с подтверждением приема</p> <p>10.2. Все изменения, приложения и дополнения к настоящему Договору вступают в силу после их подписания уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>10.3. Настоящий Договор подписан в 3 (Трёх) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.</p>	<p>the present Agreement must be sent by the registered post with the return receipt requested, by the courier with the delivery notification, or by means of fax communication with the acknowledgement of receipt.</p> <p>10.2. Any changes, appendixes and additions to the present Agreement enter into force after their signing by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>10.3. The present Agreement is executed in 3 (three) copies of equal legal force each, one copy for each Party.</p>
<p><b>12. Приложения</b></p> <p>12.1. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются следующие Приложения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Приложение № 1 – Спецификация Оборудования</li> <li>- Приложение № 2 – Форма Акта приемки-передачи</li> </ul>	<p><b>12. Appendixes.</b></p> <p>12.1. The part and parcel of the present Agreement are the following Appendixes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Appendix No.1 – Equipment Specification.</li> <li>- Appendix No.2 – The Delivery and Acceptance Certificate Form.</li> </ul>
<p><b>13. Подписи Сторон</b></p>	<p><b>13. Signature of the Parties.</b></p>

## THE DELIVERY AND ACCEPTANCE CERTIFICATE

Date: \_\_\_\_\_

<p>составили настоящий Акт о нижеследующем:</p> <p>1. На основании Договора купли-продажи № SP-1917/2013 от «19» августа 2013 года Продавец передал в собственность Покупателя по указанному договору купли-продажи а Грузополучатель принял Оборудование и нижеследующие документы:</p> <p><u>Документы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Сертификат соответствия (копия);</li> <li>▪ Товарная накладная;</li> <li>▪ Счет-фактура;</li> <li>▪ Руководство по эксплуатации.</li> </ul> <p>Получатель не имеет претензий по качеству (видимые недостатки), количеству и комплектности Оборудования, которые можно обнаружить при его внешнем осмотре.</p>	<p>have drawn up this Certificate regarding the following:</p> <p>1. Basing on the Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013 dated August 19, 2013 the <b>Seller</b> has transferred into ownership of the <b>Buyer</b> under terms and conditions of the mentioned Agreement, and the <b>Shipper</b> has accepted the Equipment and the listed below documents:</p> <p><u>Documents:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Certificate of Compliance (copy);</li> <li>▪ Consignment note;</li> <li>▪ Invoice;</li> <li>▪ Manual.</li> </ul> <p>The <b>Receiver</b> has no claims against the quality (visual unsatisfactory features), quantity and completeness of the Equipment which could be found during its visual examination.</p>
<p>2. На основании Договора купли-продажи с рассрочкой № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 года Поставщик (он же Покупатель по указанному в п.1 договору купли-продажи) передал, а Получатель (Грузополучатель по указанному в п.1 договору купли-продажи) принял Оборудование в соответствии со спецификацией, приведенной в п. 1 настоящего Акта, и следующую документацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Сертификат соответствия (копия);</li> <li>▪ Товарная накладная;</li> <li>▪ Счет-фактура;</li> <li>▪ Руководство по эксплуатации.</li> </ul>	<p>2. Basing on the Agreement of Purchase and Sale by instalment No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 the <b>Supplier</b> (alias the <b>Buyer</b> as it is mentioned in paragraph 1 of the Purchase and Sale Agreement) has transferred and the <b>Receiver</b> (alias the <b>Shipper</b> as it is mentioned in paragraph 1 of the Purchase and Sale Agreement) has accepted the Equipment in accordance with the Specification given in paragraph 1 of the present Certificate, as well as the following documents listed below:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Certificate of Compliance (copy);</li> <li>▪ Consignment note;</li> <li>▪ Invoice;</li> <li>▪ Manual.</li> </ul>
<p>3. С момента подписания Покупателем настоящего Акта обязательства Продавца по Договору купли-продажи № SP-1917/2013 от «19» августа 2013 года в отношении указанного в Спецификации Оборудования, за исключением обязательств по гарантийному обслуживанию, считаются выполненными.</p>	<p>3. From the day of the present Certificate signing the obligations of the <b>Seller</b> under terms and conditions of the Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013 dated August 19, 2013 regarding specified in the Specification Equipment, except the obligations on the warranty service maintenance, are considered to be completed.</p>
<p>4. С момента подписания Получателем настоящего Акта обязанности Покупателя как Поставщика по Договору купли-продажи с рассрочкой № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 года в отношении указанного в Спецификации Оборудования считаются выполненными.</p>	<p>4. From the day of the present Certificate signing by the <b>Receiver</b> the obligations of the <b>Buyer</b> under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 regarding the specified in the Specification Equipment are considered to be completed.</p>
<p>5. Настоящий Акт составлен в трёх</p>	<p>5. The present Certificate is executed in 3 (three)</p>

экземплярах, по одному для каждой из сторон, его подписавших.

**ФОРМУ АКТА УТВЕРЖДАЕМ:**

copies, one copy for each Party which signed the present document.

**THE CERTIFICATE FORM IS APPROVED BY:**

## OPERATIONAL ACCEPTANCE CERTIFICATE

Date: \_\_\_\_\_

<p>составили настоящий Акт о нижеследующем:</p> <p>1. Оборудование, поставленное Продавцом по Договору купли-продажи № SP-1917/2013 от «19» августа 2013 года и переданное в Грузополучателем в соответствии с Договором купли-продажи в рассрочку № № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 года, введено в эксплуатацию Продавцом в дату составления настоящего Акта.</p>	<p>have drawn up this Certificate regarding the following:</p> <p>1. The Equipment delivered by the <b>Seller</b> under terms and conditions of the Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013 dated August 19, 2013 and transferred to the <b>Shipper</b> in accordance with the Agreement of Purchase and Sale by instalment No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 is commissioned by the <b>Seller</b> at the day the present Certificate was drawn.</p>
<p>2. Продавец выполнил, а Грузополучатель и Покупатель приняли пуско-наладочные и монтажные работы, (указать в зависимости от вида работ) осуществленные Продавцом в отношении Оборудования.</p>	<p>2. The <b>Seller</b> has performed and the <b>Shipper</b> and the <b>Buyer</b> have accepted the start-up works and the installation works (specified depending on the type of works) performed by the <b>Seller</b> regarding the Equipment.</p>
<p>4. Качество пуско-наладочных и монтажных работ соответствует заявленным требованиям Покупателя, Грузополучателя и нормативным требованиям.</p>	<p>4. The quality of the start-up works and the installation works meets all the requirements stated by the <b>Buyer</b> and the <b>Shipper</b>, as well as meets all the standard requirements.</p>
<p>5. Покупатель (как Поставщик) передал, а Грузополучатель (как Покупатель) принял все права требования к Продавцу по качеству произведенных Продавцом пуско-наладочных и монтажных работ и качеству Оборудования.</p>	<p>5. The <b>Buyer</b> (as the <b>Supplier</b>) has transferred and the <b>Shipper</b> (as the <b>Buyer</b>) has accepted all rights to claim onto the quality of all performed by the <b>Seller</b> start-up works and installation works, as well as onto the quality of the Equipment.</p>
<p>6. Оборудование введено в эксплуатацию полностью и надлежащим образом, т.к. все его механизмы и узлы безотказно проработали в течение пробной эксплуатации.</p>	<p>6. The equipment was commissioned in full and in a proper way, as all its units and devises have worked out in a fail-safe way during the testing commission period.</p>
<p>7. Грузополучатель не имеет к Покупателю (как к Поставщику) претензий по качеству Оборудования, введенного в эксплуатацию.</p>	<p>7. The <b>Shipper</b> has no claims to the <b>Buyer</b> (as the <b>Supplier</b>) concerning the quality of the commissioned Equipment.</p>
<p>8. Настоящий Акт составлен в трех экземплярах, по одному для каждой из Сторон.</p>	<p>8. The present Certificate is executed in 3 (three) copies, one copy for each Party.</p>
<p><b>ФОРМУ АКТА УТВЕРЖДАЕМ:</b></p>	<p><b>THE CERTIFICATE FORM IS APPROVED BY:</b></p>